

KUPI DOORONÛ



Nêêmûûrû wakè

Dooronû



Daaratééû



Tara kîrî
éé ciico

Wakè goro i dooronû



Tiduu i dooronû.



Piinaa itiri du éré dooronû.



Popa jè éré dooronû.
Tödërù -é.
Èti tâji pââ urë i du éré dooronû

Wakè goo i nânâârâ i kupi



Èti mâ pinyâ kë-ru ba nâ tââ i nânaarâ i kupi.



Nââ mâ ru pi ara dë-ru du éré dooronû.

Wakè goo jè éré dooronû



Pipîrî tabéari, tia goro pwââdèrè-è





Cènâmîrî-ru târâ mâ jè upi i kupi.



Tögabia goro daaratééû â tuciö i poromê-ê.
Â mâ bërë upi



Wëépwiri i kupi dooronû.



Prédicats



Cènâmîrî: appuyer

Ex: « **Cènâmîrî-ru** » suppose qu'il faut appuyer légèrement sur les deux brins de folioles de cocotier afin d'obtenir « l'embouchure » du sifflet

Èti: scier, lacérer, découper la viande

Èti tâji: couper les excédents

Ex: « **Èti tâji pââ urë i du éré dooronû** » couper les extrémités de chaque brin des folioles

Èti mâ pinyâ : couper à la même longueur

Ex: « **Èti mâ pinyâ kë-ru ba nâ tâ i nânaarâ i kupi** » couper à la même longueur les extrémités des folioles.

Piinaa itiri: séparer en deux brins; "**piinaa**": se séparer et "**itiri**": disperser

Ex: "**Piinaa itiri** " i du dooronû" détacher/séparer la foliole en deux'



Pipîrî: enrouler, replier

Ex: "Pipîrî tabéari, tia goro pwââdèrè-è »
enrouler le brin autour des deux premiers brins
servant de support jusqu'à leur extrémité.

Pi ara: se mettre face à face


Ex: « Nââ mâ ru pi ara dë-ru du éré dooronû », les
mettre face à face les deux brins des folioles.

Tiduu: retirer [la nervure de la foliole]

Ex: « Tiduu i dooronû retirer la nervure de la
foliole ».

Tödërù: fendre avec la pointe de quelque chose.

Ex: « Tödërù-é » fendre le brin de la foliole avec
la pointe du couteau.



Tögabia: "Tö" agir avec la pointe de quelque chose;
"gabia" coincer

Ex: «**Tögabia** goro daaratééû â tuciö i poromê-ê»
Fixer l'ensemble du sifflet à l'aide de l'épine
d'oranger et enlever par la suite l'épine.

Töpwö: poser un brin sur l'autre

Ex: "**Töpwö** boo géé nâ göö i iri kupi" poser un brin
sur les deux premiers.

Tuciö: casser avec la main

Ex: « **Tögabia** goro daaratéû â **tuciö** i poromê-ê »

Upi: souffler

Ex: "**Upi**" souffler dans le « sifflet ».



Concepts



Ara: face, devant de

Ex: Nââ mâ ru pi **ara** dë-ru du éré dooronû.

Mettre les deux brins face à face

Éré: côté, moitié, région

Ex: "Pinââ itiri du **éré** dooronû" séparer les brins en deux.


Nânaarâ : ventre de

Mais dans ce cas suivant, le mot "nânaarâ" renvoie au corps du sifflet.

Ex: « Wakè goo i nânaarâ i kupi », signifie la confection du corps du sifflet.

Pwââdèrè de [pwââdërë]: fin

Ex: "Pipîrî tabéa goo i iri kupi tia **pwââdèrè-è**", enrouler le brin autour des deux premiers servant de support jusqu'à son bout.



Tabéa goo: autour de; "tabéa" tourner, contourner; **goo:** à, à cause, avec, de .

Ex: "Pipîrî tabéa goo i iri kupi tia pwââdèrè", enrouler le brin autour des deux premiers servant de support jusqu'à leur bout.

Tiaa: jusqu'à

Ex: "Pipîrî tabéa goo i iri kupi tiaa pwââdèrè-è" enrouler le brin autour des deux premiers servant de support jusqu'à son bout.

Urë: bout, extrémité

Ex: 'Èti pââ urë i du éré dooronû' couper les extrémités des brins.

Paicî

Français

Kupi

Sifflet

*1) Kupi dooronû
Köcö kârâ èpo
Kupi dooronû
Târâ köcö nâîmâ*

*Refrain: Upi (4x)
Upi i kupi*

*2) Kupi dooronû
Köcö kârâ nyâbi
Kupi dooronû
Târâ nyâbi nâîmâ*

*3) Kupi dooronû
Köcö târâ câbu
Kupi dooronû
Târâ câbu nâîmâ*

*1) Le Sifflet en feuille de cocotier
« jeu » des enfants
Le Sifflet en feuille de cocotier
Afin de jouer ensemble*

*Refrain: Souffle (4 x)
Souffle dans le sifflet*

*2) Le Sifflet en feuille de cocotier
« jeu » pour accompagner le chant
Le Sifflet en feuille de cocotier
Afin de chanter ensemble*

*3) Le sifflet en feuille de cocotier
« jeu » pour accompagner la danse
Le sifflet en feuille de cocotier
Afin de danser ensemble*